

05 2026

SINCE 1986

Japanese-English Bilingual | 日英バイリンガル

令和 8 年 4 月 20 日発行 | 毎月 1 回 20 日発行  
通巻 475 号 ISSN 1348-7906

880円

# HIRAGANA TIMES.

ひらがなタイムズ | Japanese Language & Culture | 日本文化共有マガジン

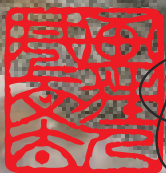
熊本地震十年の祈り

Ten Years On: Prayers for the Kumamoto Earthquake

古墳・時を超えるランドマーク

Kofun: Landmarks Beyond Time

加藤清正公



*Imone*



# Depicting a Prayer for Recovery

## 復興への祈りを描く

ふっ こう いの えが

This month's cover features a work by the mad artist Bunta Inoue, portraying Kato Kiyomasa. With Kumamoto Castle behind him, Kiyomasa gazes straight ahead. At his feet stand three tigers, while above him a black tiger and a white tiger race through the sky, filling the entire image with both powerful intensity and an air of prayer.

今月号の表紙を飾るのは、画狂人・井上文太氏による加藤清正公の作品です。熊本城を背に正面を見据える清正公。足元の三頭の虎に加え、上空には黒虎と白虎が駆け、画面全体に気迫と祈りの気配が満ちています。

This April, when our May issue reaches bookstores, marks exactly ten years since the Kumamoto Earthquake struck on April 14, 2016. The source of this work was a large ceiling painting that Inoue dedicated in April 2025 to Kato Shrine within Kumamoto Castle as a prayer for recovery, and that same prayer is distilled into this cover as well.

5月号が店頭に並ぶこの4月は、2016年4月14日に発生した熊本地震から、ちょうど10年にあたります。この作品のもとになったのは、井上氏が2025年4月、熊本城内の加藤神社に復興祈願として奉納した大天井画で、その祈りがこの作品にも凝縮されています。

Completed in 1607, Kumamoto Castle had preserved its majestic form for more than four centuries. That such a castle suffered severe damage reminds us once again of the overwhelming force of the earthquake. At the same time, the wounding of this symbol of Kumamoto left a deep scar in the hearts of many people.

1607年に完成した熊本城。400年以上にわたって威容を保ってきたこの城が大きな被害を受けたことは、地震の凄まじさをあらためて思い知らせます。同時に、熊本の人々のシンボルであったこの城が傷ついたことは、多くの人の心にも深い傷を残しました。

That is why Inoue dedicated the ceiling painting to Kato Shrine within Kumamoto Castle, praying not only for the recovery of the disaster-stricken area, but also for the return of hope to the hearts of the people of Kumamoto.



加藤神社大天井画 | 清正公まつり奉納 熊本地震十年の祈り 画狂人 井上文太作

それだけに井上氏は、熊本城内の加藤神社に天井画を奉納し、被災地の復興と、熊本の人々の心に再び希望の光が差すことを願ったのです。

Although Kato Kiyomasa is known as a fierce warrior, he is still deeply revered in Kumamoto as the man who built the town and laid the foundations of people's lives. Inoue portrays Kiyomasa as a figure who longs for peace and coexistence, and the tigers too are shown not as symbols of hostility, but as companions beside him, praying together for recovery.

加藤清正は、勇猛な武将として知られる一方、町を築き、人々の暮らしの基盤を整えた人物として、熊本で今なお深く敬われています。井上氏は、清正公を「平和」と「共生」を願う存在として描き出し、虎たちもまた、敵意ではなく、その傍らでともに復興を祈る存在として表しました。

Bunta Inoue has continued to create works infused with prayers for recovery, including those inspired by the Great East Japan Earthquake and the recent Noto Peninsula Earthquake. Art has the power to draw close to wounded hearts and help restore hope. Recovery is not only about rebuilding buildings and roads, but above all, about restoring a light of hope for the future within people's hearts.

井上文太氏は、東日本大震災や先般の能登半島地震を含め、復興への祈りを込めた作品を描き続けています。芸術は、傷ついた心に寄り添い、希望を取り戻す力になります。復興とは、建物や道路だけでなく、まず何よりも、人の心に未来への光を取り戻すことにあるのです。



## 画狂人 井上文太 BUNTA INOUE

Born in Osaka City. Since 1990, he studied under the late Kuniyoshi Kaneko. He has produced numerous fusuma paintings, murals, and ceiling paintings at shrines and temples throughout Japan.

大阪市出身。1990年より故・金子國義に師事。日本各地の神社仏閣において、襖絵、壁画、天井画などを数多く手がける。

Since 1999, he has maintained an atelier in Tateyama City, Chiba Prefecture, where he has pursued creative activities unconstrained by existing artistic genres. With the

integration of life and nature and prayers for peace as his central themes, he continues to deepen his expression while engaging with traditional Japanese culture.

1999年からは千葉県館山市にアトリエを構え、既存の芸術ジャンルにとられない創作活動を展開。生命と自然の一体化と平和への祈りを主題に、日本の伝統文化と向き合いながら表現を深化させている。

He served as puppet designer and art director for the NHK puppet theater productions New The Three Musketeers and Sherlock Holmes.

NHK人形劇『新・三銃士』『シャーロック・ホームズ』では、人形デザインおよび美術監修を務めた。

He has also been involved in activities that connect local communities and art, including vehicle wrapping designs for express buses operating between Tateyama and Tokyo, as well as the production of tourism posters. In 2025, he dedicated a large ceiling painting to Katō Shrine in Kumamoto City.

また、館山ー東京間を結ぶ高速バスの車体ラッピング画や観光ポスター制作など、地域と芸術を結ぶ活動にも携わ

り、2025年には熊本市・加藤神社に大天井画を奉納している。

Currently, Inoue is taking on the challenge of creating "Reiwa Ukiyo-e." While placing the forms and spirit of the Edo period at the core of his work, he boldly mixes contemporary scenery, fashion, information, and cultures from around the world. His work presents a new form of ukiyo-e that depicts a vision of harmony and coexistence in an age of division.

現在、井上氏が挑むのは「令和の浮世絵」である。江戸の型と精神を創作の核に据えつつ、現代の風景、ファッション、情報、世界の文化を大胆にミックスする。その表現は、分断の時代に融和と共生のビジョンを描き出す、新たな浮世絵のかたちである。

Beginning in 2026, the Reiwa Ukiyo-e Series by Bunta Inoue will be launched on the covers of Hiragana Times. From Edo to the future. The continuation of Edo begins here.

2026年より、ひらがなタイムズ表紙にて、画狂人・井上文太による「令和の浮世絵シリーズ」が始動。江戸から未来へー江戸のつづきが、ここから始まる。

## HIRAGANA TIMES.

## Contents 目次

May 2026 NO. 475

<b>JAPAN Art</b>	<b>JAPANESE NEWS</b>	<b>Nihongo Spirit</b>
<b>02 Cover Story</b> カバーストーリー	<b>16 News Review</b> ニュースからまなぶ	<b>22 Nihongo Spirit</b> 日本語道
<b>04 Japan Style</b> ジャパン スタイル	<b>17 New Expressions &amp; Buzzwords</b> 新語・流行語	<b>32 Japan Savvy</b> 日本通
<b>36 IBUKI <i>Breath of the People</i></b> 民のいぶき	<b>18 Close Up Japan</b> クローズアップ・ジャパン	<b>46 Nihongo do J-CLUE (Review)</b> 日本語道 J-CLUE (おさらい)
	<b>20 Pros and Cons with Insight</b> 賛否と洞察	

### How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

### 「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成し、今月号のIDとPWを入力するとアプリでも読むことができます。



This Month's issue ID & Code | 今月号の ID とパスワード

Editor in Chief | 編集人  
TARUIISHI Koji 榎石 幸治

Assistant Editor | 編集アシスタント  
King Rermpark キン・ラームパーク  
ICHIHIRA Mizuki 一平みずき

Cover Art | 表紙作品  
INOUE Bunta 井上文太

Published and Edited | 発行・発売  
Hiragana Times, Inc. 株式会社ひらがなタイムズ

Design | デザイン  
Huang Cheuk Ying

Proofreaders | 校正  
SEGAMI Yurie 瀬上友里恵

Printing and Binding | 印刷・製本  
Meiko Co., Ltd. 株式会社明巧

Thank you for reading Hiragana Times! Please scan the QR code to share your thoughts and feedback with us!  
ひらがなタイムズをご購読いただき、ありがとうございます。QRコードを読み取り、ご意見・ご感想をぜひお聞かせください!



# KOFUN

## Landmarks Beyond Time

When travelers visit Japan, the historical sites that often capture their imagination are shrines, temples, and castles. Among the oldest surviving examples of shrine and temple architecture is Hōryū-ji in Nara Prefecture. Built between the late 7th and early 8th centuries during the Asuka period, it is regarded as one of the world's oldest wooden structures and is also a UNESCO World Heritage Site.

日本を訪れる旅行者に人気の歴史的建造物といえば、神社、寺院、そして城が挙げられるでしょう。現存する神社仏閣の中で最も古いものとして

のが、奈良県の法隆寺です。飛鳥時代の7世紀後半から8世紀初頭にかけて建立されたとされ、世界最古の木造建築物の一つとして、ユネスコの世界遺産にも登録されています。

Among Japanese castles, Inuyama Castle (Aichi Prefecture) is especially well known for having the oldest surviving castle keep. Built in the 16th century, it belongs to a much later age than Japan's ancient shrines and temples.

一方、城郭建築では、現存する最古の天守をもつ城として犬山城（愛知県）がよく知られています。こちらは16世紀に築かれた

もので、神社仏閣に比べると、はるか後の時代の建造物です。



Yet Japan is home to structures whose origins go back even further. These are the kofun—ancient burial mounds built for powerful rulers. They were constructed most actively from around the mid-3rd century to the 7th century, and this span of history is known as the Kofun period.



法隆寺  
ほりゅうじ

古墳——時を超えるランドマーク  
こふん と き と landmarks



しかし、日本にはそれらをはるかに遡る歴史的建造物が存在します。それが「古墳」です。古墳とは、文字通り、古代の権力者たちを葬った「古い墓」のことです。とりわけ盛んに築かれたのは3世紀中頃から7世紀頃にかけてで、この時代は「古墳時代」と呼ばれています。

### 弥生時代

Furthermore, many tombs believed to have belonged to powerful figures have been discovered in various parts of Japan from the preceding Yayoi period (around the 8th century BCE to the mid-3rd century CE). During this time, the shapes of these burial mounds differed from region to region, each with its own distinctive character. This suggests that social hierarchy and political power had already begun to emerge in the Yayoi period.

さらに、それ以前の弥生時代（紀元前8世紀頃～3世紀中頃）にも、権力者のものとみられる墳墓が各地で数多く発見されています。この時代には、墳墓の形

は地域ごとに異なり、それぞれに独自の特徴が見られます。こうしたことから、弥生時代にはすでに権力の階層が芽生えていたことがうかがえます。

### 縄文時代

Going back even further, the Jōmon period (around 14,000 BCE to the 8th century BCE) was a society centered on hunting and gathering. Because food could not easily be stored, people are thought to have shared wealth more evenly, without clear social ranks or rigid systems of rule. Archaeological sites have revealed very few traces of conflict, leading some to believe that this long era—lasting for more than ten thousand years—was a remarkably peaceful one.



さらに遡る縄文時代（紀元前1万4000年頃～前8世紀頃）は、

狩猟・採集を中心とする社会でした。食糧を蓄えることが難しくなかったため、人々は富を分け合っており、明確な上下関係や強固な支配構造を持っていませんでした。遺跡からは争った痕跡がほとんど見つかっておらず、1万年以上上にわたって平和が続いていたとも考えられています。

Jōmon period burials were laid to rest equally at the center of the settlement, and the village itself was formed around the dead, as if embracing them. In this way, people lived with the spirits of their ancestors placed at the heart of the community. It could be said that this spirit lies at the root of Japan's ancestor veneration and extended-family ethos even today.

縄文時代の墓は、集落の中心に平等に葬られ、村は死者を囲むような形でつくられていました。

人々は、先人たちの魂を共同体の中心に据えて生きていたのです。この精神は、現在の日本の先祖崇拜や大家族主義のルーツにもつながっていると言えるでしょう。



With the beginning of rice cultivation in the Yayoi period, it became possible to store food. The accumulation of wealth gave rise to power and social hierarchy, and mura (village communities) gradually developed into kuni (regional polities), and eventually into small states. In this process, the tombs of powerful figures began to take on special significance, and burial mounds that would later lead to what came to be known as kofun began to appear.

稲作が始まった弥生時代に入ると、食糧を蓄えることが可能に

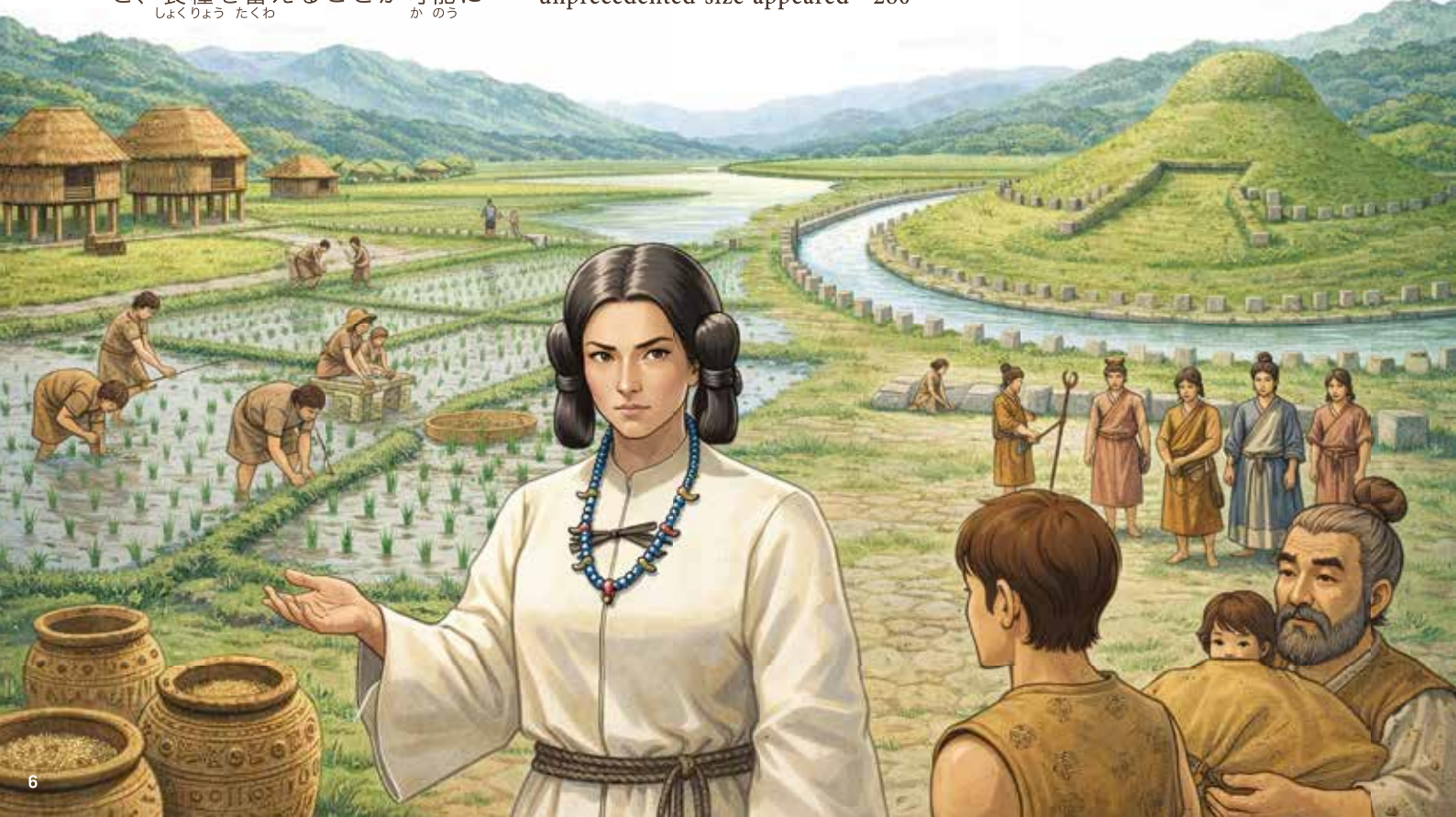
なりました。富の蓄積は権力と階層を生み、「ムラ」は「クニ」へ、さらに小国家へと発展していきます。そうした中で、権力者の墓も次第に特別な意味を帯び、のちの「古墳」へとつながる墳墓が築かれるようになりました。

For some time, kofun remained relatively small in scale. Then, quite suddenly, the pattern changed. An enormous burial mound of unprecedented size appeared—280

meters in length and 30 meters in height. This was the Hashihaka Kofun in Sakurai City, Nara Prefecture, believed to be the tomb of an early ruler of the Yamato polity.

しばらくは小規模な古墳が続きますが、それが突如として一変します。全長280メートル、高さ30メートルという規格外の巨大古墳が現れたのです。それが、ヤマト王権初期の支配者の墓とされる、奈良県桜井市の箸墓古墳です。

This kofun has a distinctive shape, with a square front and a circular rear. In the Edo period, this form came to be called zenpō-kōen-fun—literally, a tomb with a square front and a round rear, often described in English as a keyhole-shaped tomb. After that, burial mounds of the same form began to appear one after another across various regions. Their spread tells the story of how the influence of the Yamato polity extended throughout the land.





この古墳は、前方が四角く、後方が円形という独特の形をしています。この形は、江戸時代になって「前方後円墳」と名付けられました。その後、同じ形の古墳が各地で次々と築かれるようになります。それは、ヤマト王権の影響力が各地へ広がっていったことを物語っています。

There is a view that the emergence of these enormous kofun was deeply connected to rice cultivation. Rice farming requires a great deal of water. For that reason, large-scale civil engineering projects were necessary, such as irrigation works to draw water from rivers and reclamation projects to drain ponds and marshes.

こうした巨大古墳の誕生の背景には、稲作との深い関係があるとする考え方があります。稲作には大量の水が必要です。そのため、川から水を引く灌漑事業や、池や沼を干拓するための大規模な土木工事が必要でした。

Under the authority of powerful rulers, large numbers of people gathered to take part in these engineering works. If the vast quantities of earth produced in the

process were piled up in one place, they would form an artificial hill-like mound. In regions without nearby rivers or lakes, the ground around such mounds was further dug out to create artificial ponds—that is, moats filled with water.

## 前方後円墳

ぜん ぼう こう えん ぶん



権力者のもとに多くの民が集まり、この土木工事に携わります。その際に生じた膨大な土砂を一箇所に集めれば、人工の山のような「盛り土」が生まれます。さらに、川や湖がない地域では、その盛り土の周囲を掘って人工

の池、すなわち水堀が造られました。

The fields and paddies were thus created through the combined labor of the people under the leadership of their *ōkimi*, or great ruler. And from that same process arose the burial mound itself. When that central figure passed away, people may naturally have enshrined him within the mound and continued to protect it with care. In this sense, one can imagine that kofun were born in just this way.

権力者である大君(大王)を中心に、民たちが力を合わせて築いた田畑。そして、その営みの中で生まれた墳丘。中心人物であった大君が亡くなれば、人々は自然にその墳丘に祀り、大切に守ったのでしょう。「古墳」は、このようにして誕生していったとも考えられます。

For that reason, the greatness of a leader's achievements may well have been reflected in the scale of the fields and paddies that were created under his leadership. At the same time, as these large-scale “public works” projects expanded, the kofun that emerged from them also seem to have grown ever more monumental.

# Cyclists Can Now Face Fines?! A New System Begins

## 自転車にも反則金?! 新制度、スタート

じてんしゃ はんそくきん しんせいで start



English +  
Japanese



English



Japanese

**1** In April 2026, "blue tickets" were introduced for bicycle traffic violations.

2026年4月、  
ねん がつ  
2026nenn 4gatsu,  
in April 2026,  
自転車の  
じてんしゃ  
jitennsha no  
for bicycle  
交通違反に  
こうつう いはん  
koutsuu'ihann ni  
traffic violations

「青切符」  
あおきっぷ  
[ao'kippu]  
"blue tickets"  
が  
ga  
were  
導入されました。  
どうにゅう  
dounyuu sare mashita.  
introduced

**2** A blue ticket is a system that handles relatively minor violations with fines.

青切符  
あおきっぷ  
ao'kippu  
blue ticket  
とは  
toha  
is  
比較的  
ひかくてき  
hikaku'teki  
relatively  
軽い  
かる  
karui  
minor  
違反  
いはん  
ihann  
violations

を  
wo  
with  
反則金  
はんそくきん  
hannsoku'kinn  
fines  
で  
de  
that  
処理する  
しより  
shori suru  
handles  
制度。  
せいで  
seido.  
a system

**3** Severe violations result in "red tickets", and proceed to criminal procedures.

重い違反は  
おも いはん  
omoi ihann ha  
severe violations result in  
「赤切符」  
あかきっぷ  
[akakippu]  
"red tickets",  
で、  
de  
and

刑事手続きに  
けいじ てつづ  
keiji'tetsuduki ni  
to criminal procedures  
進みます。  
すす  
susumi masu.  
proceed

**4** And "white tickets", although not an official system name, are used as warnings.

そして  
soshite  
and  
「白切符」は、  
しろきっぷ  
[shiro'kippu] ha,  
"white tickets",  
正式な  
せいしき  
seishikina  
an official  
制度名  
せいでめい  
seido'mei  
system name

ではありませんが、  
deha arimasenn ga,  
although not  
警告として  
けいこく  
keikoku toshite  
as warnings  
使われます。  
つか  
tsukaware masu.  
are used

**5** Until now, bicycles were exempt from blue tickets even for minor violations.

これまで  
koremade  
until now,  
自転車は、  
じてんしゃ  
jitennsha ha,  
bicycles  
軽い違反  
かる いはん  
karui ihann  
minor violations  
でも  
demo  
even for

青切符の  
あおきっぷ  
ao'kippu no  
from blue tickets  
対象外でした。  
たいしよう  
taishou'gai deshita.  
were exempt

- 2026年4月、自転車の交通違反に「青切符」が導入されました。
- 青切符とは、比較的軽い違反を反則金で処理する制度。
- 重い違反は「赤切符」で、刑事手続きに進みます。
- そして「白切符」は、正式な制度名ではありませんが、警告として使われます。
- これまで自転車は、軽い違反でも青切符の対象外でした。
- 今回の導入の背景には、増え続ける自転車事故とマナー違反への対応があります。

**6** Behind this introduction is the response to ever-increasing bicycle accidents and bad manners.

今回の導入の  
こんかい どうにゅう  
konnkai no dounyuu no  
this introduction  
背景には、  
はいけい  
haikei niha,  
behind  
増え続ける  
ふ つづ  
huetsudokeru  
to ever-increasing

自転車事故  
じてんしゃじこ  
jitennsha'jiko  
bicycle accidents and  
と マナー違反への  
mana-ihann heno  
to mana-ihann heno  
bad manners  
対応が  
たいおう  
taiou ga  
the response  
あります。  
arimasu.  
is

**7** Targeted are ignoring traffic lights, failing to stop at stop signs, driving the wrong way, using a smartphone while riding, riding with an umbrella, and so on.

対象となるのは、  
たいしよう  
taishou to naru noha,  
targeted are  
信号無視、  
しんごうむし  
shinnkou'mushi,  
ignoring traffic lights,

一時不停止、  
いちじ ふていし  
ichiji'hu'teishi,  
failing to stop at stop signs,  
逆走、  
ぎやくそう  
gyakusou  
driving the wrong way,

ながらスマホ、  
smartphone  
nagara'sumaho,  
using a smartphone while riding,  
傘差し運転  
かささし うんてん  
kasa'sashi'unntenn  
riding with an umbrella,

など。  
nado.  
and so on

**8** Depending on the violation, fines of several thousand to several tens of thousands of yen are imposed.

違反の  
いはん  
ihann no  
the violation,  
内容によっては、  
ないよう  
naiyou ni yotte ha,  
depending on  
数千円から  
すうせんえん  
suu'sennenn kara  
of several thousand to

数万円の  
すうまんえん  
suu'mann enn no  
several tens of thousands of yen  
反則金  
はんそくきん  
hannsoku'kinn ga  
fines  
が科されます。  
か  
kasare masu.  
are imposed



# Is the Gray Zone Really a Safe Zone?

## グレーゾーンはセーフゾーンなのか？

gray zone safe zone



English + Japanese English Japanese

### BACKGROUND 背景

1 Actions targeting the "gray zone" without clearly violating laws and rules are increasing.

法律 や ルールに 明確には 違反しない  
 houritsu ya ru-ru ni meikaku ni ha ihann shinai  
 laws and rules clearly without violating

"グレーゾーン" を狙った 行為 が 増えている。  
 gure-zo-nn wo neratta kouji ga fuete iru  
 the "gray zone" targeting actions are increasing

2 SNS posts provoking outrage, nuisance content, videos stretching the interpretation of copyright, and so on.

炎上を誘う SNS投稿 や 迷惑系 コンテンツ、  
 enjyou wo sasou esuenuesu toukou ya meiwaku'kei konntenntsus  
 outrage provoking SNS posts and nuisance content

著作権 の 解釈 を 広げた 動画 など。  
 chosaku'kenn no kaishaku wo hirogeta douga nado  
 copyright of the interpretation stretching videos and so on

3 The question, "If it's not illegal, is it acceptable?", is being posed to society.

「違法でなければ 問題ないのか」という問いが、  
 "ihou de nakereba monndai nai no ka" to iu toi ga  
 "If it's not illegal is it acceptable?" the question

社会 に 投げかけられている  
 shakai ni nagekake rarete iru  
 society to is being posed

### PROS 賛成

1 As long as they do not violate the law, actions should be allowed, and excessive regulation stifles freedom of expression and endeavors.

法律に 違反していない 以上、  
 houritsu ni ihann shite inai ijyou  
 the law they do not violate as long as

行為は 許される べきであり、 過度な規制は  
 kouji wa yurusareru beki de ari kado na kisei ha  
 actions be allowed should and excessive regulation

表現 の 自由 や 挑戦を萎縮させる。  
 hyougenn no jiyuu ya chousenn wo ishuku saseru  
 expression of freedom and endeavors stifles

### 背景

1. 法律やルールに明確には違反しない"グレーゾーン"を狙った行為や発信が増えている。
2. 炎上を誘うSNS投稿や迷惑系コンテンツ、著作権の解釈を広げた動画など。
3. 「違法でなければ問題ないのか」という問いが、社会に投げかけられている。

### 賛成意見

1. 法律に違反していない以上、行為は許されるべきであり、過度な規制は表現の自由や挑戦を萎縮させる。

### 反対意見

1. たとえ違法でなくても、他者に不利益や不快感を与える行為は許されるべきではない。

### CONS 反対

1 Even if not illegal, actions causing disadvantage or discomfort to others should not be allowed.

たとえ 違法でなくても、 他者 に 不利益 や  
 tatoe ihou de naku temo tasha ni hurieki ya  
 even if not illegal others to disadvantage or

不快感を 与える 行為は 許される べきではない。  
 hukai'kann wo ataeru kouji wa yurusareru beki de ha nai  
 discomfort causing actions allowed should not be

### INSIGHT 洞察

1 The idea that "as long as it's not illegal, doing anything is safe" is spreading.

「違法 でなければ 何を しても セーフだ」  
 ihou denakereba nani wo shite mo se-hu da  
 illegal as long as it's not anything doing is safe

という 考え方が 広がっている。  
 to iu kangakata ga hirogatte iru  
 that the idea is spreading

2 The trend of defeating opponents with words and logic is also an extension of it.

言葉 や 理屈 で 相手を 言い負かす  
 kotoba ya rikutsu de aite wo iimakasu  
 words and logic with opponents defeating

風潮も、 その 延長に ある。  
 huuchou mo, sono enchou ni aru.  
 the trend also of it an extension is

3 However, is the gray zone really a "safe zone"?

しかし、 グレーゾーンは 本当に 「セーフゾーン」  
 shikashi, gure-zo-nnha honntou ni [se-huzo-nn]  
 However, the gray zone really a "safe zone"

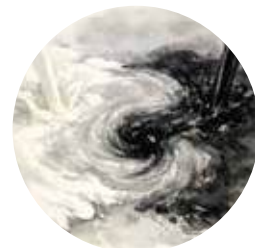
なのだろうか。

nano darouka  
is it?

4 The color gray is created by mixing black into white.

グレー という色は、 白 に  
 gray to iu iro ha, shiro ni  
 gray the color white into

黒を 混ぜて 生まれる。  
 kuro wo mazete umareru.  
 black by mixing is created



# NIHONGO

# DO

## にほんご どう 日本語道



English +  
Japanese



English



Japanese

Japanese is an isolated language born from a 'Galapagos culture'

日本語は、「ガラパゴス文化」から生まれた孤立言語

にほんご Galapagos ぶんか う くりつげんご

Japanese is an isolated language that developed independently in an island nation located at the edge of the Eurasian continent. This language, with its unparalleled complexity, can express even the subtlest nuances.

Japan, while being an advanced country, has a unique traditional culture woven into daily life. This culture is not only deeply tied to the Japanese language, but it is also no exaggeration to say that the language itself has nurtured the culture.

In recent years, many earthenware artifacts dating back around 15,000 years have been discovered in Japan, archaeologically proving that civilization existed at that time. This has led to the perspective that Japan should be classified as an "isolated civilization," distinct from Chinese civilization.

What is even more intriguing is that no weapons have been found among the excavated items. It is believed that Japan enjoyed over 10,000 years of peace, which may have influenced the character of the Japanese people.

Even in modern Japan, unique cultural practices exist. For example, there are spotless public facilities with no litter, a rich food culture that incorporates dishes from various countries, trains that run on time, elementary school children going to school by themselves, safe streets where people can walk at night, and moral behaviors such as turning in a lost wallet to the police instead of keeping it for oneself.

Could it be that these cultures and morals have been created, nurtured, and preserved by the Japanese people?

日本語は、ユーラシア大陸の端に位置する島国で独自に発達してきた孤立言語です。その言語は、世界に類を見ない複雑さにより、微妙なニュアンスまで表現できる言語となっています。

日本は先進国でありながら、日常生活にユニークな伝統文化が息づいています。そして、この文化は日本語と深く結びついているだけでなく、日本語そのものが文化を育んでいるといっても過言ではありません。

近年、日本では1万5千年前後の土器が多く見つかり、当時から文明が存在していたことが考古学的に証明されました。これにより、日本は中華文明に含まれない「孤立文明」として分類される見方が生まれました。

さらに興味深いのは、出土品から武器がまったく発見されていないことです。当時の日本は1万年以上の平和が続いていたと考えられ、それが日本人の性格形成に影響を与えたのではないかと推測されています。

現代の日本でも、独特な文化が存在します。例えば、ゴミのない清潔な公共施設、各国の料理を取り入れた豊かな食文化、時刻通りに走る電車、子どもだけで学校に通う小学生、夜中でも出歩ける治安の良さ、そして、財布を拾っても自分のものにすることなく派出所等に届けるといったモラルある行動などが挙げられます。

こうした文化やモラルが今も失われずにあるのは、いずれも日本人が生み出し、育み、守り続けてきたからでしょうか？

We believe that the existence of the Japanese language plays a significant role. Just as a program is installed in a computer, the thoughts and sensibilities of those born and living in Japan are ingrained in them.

Many tourists who come to Japan from abroad are moved by its food culture and express a desire to live in Japan. We often hear them say that after arriving, they feel their hearts have become calmer, touched by the politeness and courtesy of the Japanese, even when buying something as small as a single juice.

We see the Japanese language, which lies at the foundation of Japanese culture, not merely as a communication tool but as a profound traditional art form, akin to the tea ceremony, flower arrangement, judo, and kendo. This is what we call "Nihongo-do" (The Way of the Japanese Language).

Through this Nihongo-do section, we hope to share Japanese culture with people worldwide.

By stepping into Nihongo-do today, you become a "Nihongo-jin." Let's begin!

私たちは、「日本語」の存在が大きいと考えています。  
わたし にほんご そんざい おお かんが  
 コンピュータにプログラムがインストールされているよう  
computer program install  
 に、日本という国に生まれ、生きる人々の思考や感覚に組  
にほん くに う い ひとびと しこう かんかく く  
 み込まれているのです。  
こ

海外から日本にやって来る多くの観光客は、日本の食文化  
かいがい にほん く おお かんこうきゃく にほん しょくぶんか  
 に感動し、日本に住みたいと言います。たった1本のジュ  
かんどう にほん す い いっほん  
 ースを買う時でさえ丁寧に礼儀正しく対応する日本人に触  
juice か とき ていねい れいぎただ たいおう にほんじん ふ  
 れ、日本に来てから心が穏やかになったという声もまた、  
にほん き こころ おだ こえ  
 よく聞かれます。  
き

私たちは、日本文化の根底にある日本語を、単なるコミュ  
わたし にほんぶんか こんてい にほんご たん  
 ニケーションツールではなく、茶道や華道、柔道、剣道と  
communication tool さどう かどう じゅうどう けんどう  
 同じく、奥深い日本の伝統文化として捉えています。それ  
おな おくふか にほん でんどうぶんか とら  
 が「日本語道」です。  
にほんごどう

この日本語道のコーナーを通し、世界中の人々と日本文化  
にほんごどう corner とお せかいじゅうひとと にほんぶんか  
 を分かち合っ行って行きたいと思ひます。  
わ あ い おも

日本語道に足を踏み出すあなたは今日から「日本語人」で  
にほんごどう あし ふ だ きょう にほんごじん  
 す。さあ、始めましょう！  
はじめ

## Nihongo-do Contents | 日本語道コンテンツ

にほんごどう contents

1

### Voice Wave

#### 言波

ことば ことば  
 P. 22 ~ 27



Even when the same words are spoken, the way they are conveyed changes depending on the atmosphere in which they are expressed. Words seem to have "waves," like frequencies. Beneath the surface of these waves, there must be something like a heartbeat that creates the waves. This is the "heart," and in Japan, we call it "Kototama" (the spirit of words).

同じ言葉を発しても、発する際の雰囲気  
おな ことば はつ はつ ざい ふんいき  
 によって伝わり方が変わります。言葉にはま  
つた かつ か ことば  
 るで周波数のような「波」が存在している  
しゅうはすう なみ そんざい  
 かのようです。また、「波」が生まれる奥底  
なみ う おくそこ  
 には、その波を生み出す鼓動のようなもの  
なみ う だ こどう  
 があるはず。それが「心」であり、日本  
こころ にほん  
 ではこれを「言霊」と呼びます。  
ことたま よ

2

### Word Leaves

#### 言の葉

ことば ことば  
 P. 28



Words are like leaves on a tree. They are colored by people's thoughts and emotions, and they are carried to others. The reason the character for "leaf" is used in the word "kotoba" (words) is believed to be connected to the Japanese reverence for nature. Japan's oldest poetry collection is also titled "Manyoshu" (Collection of Ten Thousand Leaves).

言葉はまるで木の葉のようです。人の心や  
ことば こ は ひと こころ  
 考えに色づけられ、他者へと伝わっていき  
かんが いろ にほんじん たしや つた  
 ます。「ことば」に「葉」という漢字を当てた  
は かんじ あ  
 背景には、日本人の自然崇拜が関係して  
にほんじん しぜんすうはい かんけい  
 いると考えられます。日本最古の歌集も  
かんが にほんさいこ かしゅう  
 『万葉集』と名付けられています。  
まんようしゅう なづ

3

### Voice-Word Art

#### 言技

ことわざ ことわざ  
 P. 29



The so-called "proverbs" are written as "諺." Here, however, we will introduce not only proverbs in their traditional sense but also teachings from "The Analects of Confucius," waka poetry, and even modern expressions, all of which are practical blends of "voice waves" and "voice leaves" in daily life. These words, which foster human sensibilities, are what we call "voice art" (kotowaza).

いわゆる「ことわざ」は「諺」と書きます。こ  
ことわざ か  
 こでは本来の意味での「諺」にとどまらず、  
ほんらい いみ ことわざ  
 論語、和歌、さらには現代口語表現まで、人  
ろんご わか げんだいこうごひょうげん ひと  
 々の生活の中で「言波」と「言の葉」が自由  
ひと せいかつ なか ことば ことば じゆう  
 闊達に融合し実生活に活用され、人々の感  
かつたつ けうたつ しっせいかつ かつよう ひとひと かん  
 性を育てている言葉のアート(言技)として  
せい ぞだ ことば art ことわざ  
 紹介していきます。  
しょうかい

English +  
Japanese

English



Japanese

## The Japanese Smile That Puzzles the World

## 世界が戸惑う日本人の笑顔

せかい とまど にほんじん えがお

- 1 The missionary Francis Xavier, who arrived in Japan in 1549, described the Japanese as a people who valued honor and bravery.

1549年に 来日した 宣教師 フランシスコ・  
ねん らいにち せんきょうし Francisco  
1549nenn ni rainichi shita sennkyoushi huranshisuko

ザビエルは、 日本人を 名誉と 武勇を 重んじる  
Xavier にほんじん めいよ ぶゆう おも  
zabieru ha nihonnjinn wo meiyu to buyuu wo omonnjiru

人々として 記しました。  
ひとびと する  
hitobito to shite shirushi mashita

- 4 Tracing the records of foreigners, one can see that, in addition to politeness and diligence, smilingness was also commonly found in the Japanese.

外国人の 記録を たどると、 日本人には 礼儀や  
がいこくじん きろく たどると、 にほんじん れいぎ  
gaikoku'jinn no kiroku wo tadoru to, nihonn'jinn niha reigi ya

勤勉さに 加え、 にこやかさも また 共通して  
きんべん くわ、 にこやかさ もまた きょうつう  
kinnbenn sa ni kuwae, nikoyaka sa mo mata kyoutsuu shite

見いだされていた ことが わかります。  
み いだされていた こと ga わかります。  
miidasarete ita koto ga wakarimasu.

- 2 In the Edo period, Engelbert Kaempfer, a physician attached to the Dutch trading post, depicted the Japanese as polite, clean, and diligent people.

江戸時代の オランダ商館付き 医師 エンゲルベルト・  
えどじだい Holland しょうかんつ いし Engelbert  
edo'jidai no orannda'shoukann tsuki ishi enngeruberuto

ケンペルは、 日本人を 礼儀正しく、 清潔で、  
Kaempfer にほんじん れいぎただ、 せいけつ  
kennperu ha, nihonn'jinn wo' reigi tadashiku, seiketsu de,

勤勉な 人々として 描きました。  
きんべん ひとびと えが  
kinnbenn na hitobito to shite egakimashita.



- 3 Rutherford Alcock, a British diplomat who came to Japan at the end of the Edo period, described the Japanese as gentle, polite, amiable, and smiling people.

さらに 幕末に 来日した イギリスの 外交官、  
sarani bakumatsu ni rainichi shita igirisu no gaikoukann

ラザフォード ・ オールコック は、 日本人を  
Rutherford Alcock ha, nihonnjinn wo  
razaford o-rukokku ha, nihonnjinn wo

「穏やかで、 礼儀正しく、 愛想がよく、  
おだ れいぎただ、 あいそう  
"odayaka de, reigi'tadashiku, aisou ga yoku,

笑みをたたえた人々」と 記しています。  
え ひとびと する  
emi wo tataeta hitobito" to shirushite imasu.

- 5 Then, what exactly are this "smilingness" and "smile" of the Japanese?

では、この 日本人の 「にこやかさ」や「微笑み」とは、  
de ha, kono nihonn'jinn no "nikoyaka sa" ya "hohoemi" to ha,

いったい 何なの でしょうか。  
ittai nann na no deshou ka.

- 6 The one who examined this point is Lafcadio Hearn, who lived in Japan under the name Koizumi Yakumo.

この点を 考察したのが、 小泉八雲 の 名で  
kono tenn wo kousatsu shita no ga, koizumi yakumo no na de

日本に 生きた ラフカディオ・ハーン です。  
にほん に ikita Lafcadio Hearn desu.  
nihonn ni ikita rafukadixio ha-nn desu.

- 7 In "The Japanese Smile," included in his book Glimpses of Unfamiliar Japan, Hearn discusses the Japanese smile.

ハーンは 著書『知られぬ 日本 の 面影』の 中の  
 ha-nn ha chosho "shirare nu nihonn no omokage" no naka no

"The Japanese Smile" で、日本人の 笑顔 を  
 "The Japanese Smile" de, nihonn'jinn no egao wo

論じて います。  
 ronjijite imasu.



- 8 According to Hearn, the Japanese smile is not simply an expression of cheerfulness, but also a "mask" used to show respect to one's superiors and conceal one's own feelings.

ハーンに よれば、日本人の 笑み は 単なる  
 Hearn ni yoreba, nihonn'jinn no emi ha tannaru

陽気さ ではなく、目上 への 敬意 を 示し、  
 youkisa dehanaku, meue heno keii wo shimeshi,

自分の 感情 を 隠す ための 「仮面」 でもあると  
 jibunn no kannjyou wo kakusu tame no "kamen" demo aru to

述べて います。  
 nobete imasu.

- 9 It is not a mask to reject others, but one for not ruining the atmosphere, not hurting people, and not exposing one's inner self.

それは、相手を 拒む ための 仮面 ではなく、  
 sore ha, aite wo kobamu tame no kamen de ha naku,

場を 壊さず、人を 傷つけず、自分の 内面を  
 ba wo kowasazu, hito wo kizutsukezu, jibunn no naimenn wo

むき出しに しない ための ものです。  
 mukidashi ni shinai tame no mono desu.

- 10 If a handshake in the West is a signal saying "I have no weapons", the Japanese smile is also a silent expression showing the absence of hostility.

西洋で 握手 が 「私は 武器 を 持っていません」  
 seiyou de akushu ga "watashi ha buki wo motte imasen"

という 合図 であるなら、日本人の 笑み も また、  
 to iu aizu de aru nara, nihonn'jinn no emi mo mata,

敵意の なさを 示す 無言の 表現 です。  
 teki'i no nasa wo shimesu mugonn no hyougenn desu.

- 11 Japanese has a rich vocabulary for different kinds of smiles and laughter, including polite smiles, bitter smiles, and bashful smiles.

日本語 には 「愛想笑い」「苦笑い」「照れ笑い」など、  
 nihonn'go ni ha "aisou warai" "niga warai" "tere warai" nado,

「笑い」 や 「笑み」 を 細かく 言い分ける  
 "warai" ya "emi" wo komakaku ii wakeru

言葉 が 数多く あります。  
 kotoba ga kazu ooku arimasu.

- 12 Japanese even has a wide range of onomatopoeic expressions for laughter and smiles—niko-niko, kusu-kusu, kera-kera, gera-gera, and hera-hera—each capturing a different nuance.

オノマトベにも、ニコニコ、クスクス、ケラケラ、  
 onomatope ni mo, nikoniko, kusukusu, kerakera,

ゲラゲラ、へらへら など、笑いの 違いを  
 geragera, herahera nado, warai no chigai wo

細やかに 表す 表現が 数多く あります。  
 komayaka ni arawasu hyougenn ga kazu ooku arimasu.

- 13 Laughter in response to jokes is universal. However, in Japan, smiles that are not just that have crept into every scene of daily life.

ジョークに 対する 笑いは、世界共通 です。  
 jo-ku ni taisuru warai ha sekai'kyoutsuu desu.

けれども 日本では、それだけではない 笑いが、  
 keredomo nihonn de ha, sore dake de ha nai warai ga,

日常の あらゆる 場面に 入り込んで います。  
 nichijyou no arayuru bamenn ni iri konnde imasu.

English +  
Japanese

English



Japanese

“Good feeding before good breeding.” — When people are well fed and clothed, they come to know courtesy and propriety.

「衣食足りて礼節を知る」 — 国の品格は、まず民の暮らしの安定から始まる。

いしょくた れいせつ し くに ひんかく たみ く あんてい はじ

This "Voice-Word Art" section introduces seasonal words related to the time of year. Enjoy the timeless beauty of these artistic expressions.

この「言技」セクションでは、季節にちなんだ季節語を紹介しています。時代を超えて響く言葉のアート（言技）をお楽しみください。

たの

Clothing and food being sufficient, one knows etiquette.

## 「衣食足りて礼節を知る」

いしょくた れいせつ し  
i syoku tarite reiseisu wo shiru

clothing and food being sufficient etiquette one knows

“Ishoku tarite reiseisu wo shiru” is an expression meaning that only when clothing and food are sufficient do people come to understand courtesy and proper conduct. In other words, human morality and dignity can be nurtured only when they rest on the foundation of a stable daily life.

In this month's Japan Style feature, Emperor Nintoku is introduced as a ruler who first turned his attention to the people's food. The well-known story tells how, seeing no smoke rising from the hearths of the people, he realized their hardship and chose to lighten their burden. Only when the lives of the people are protected can a nation become stable, and only then can great undertakings and culture begin to flourish. Even those magnificent kofun may be seen as having been built upon such a foundation of prosperity.

Eiichi Shibusawa, whose portrait appears on today's 10,000-yen note and who is often called the father of Japanese capitalism, is known for the phrase, “The Analects in one hand, the abacus in the other.” In those words lies the idea that while morality and compassion for others must be cherished, economic activity must also be kept moving so that such ideals do not remain mere abstractions.

Another famous saying comes from Ninomiya Sontoku, known for the philosophy of Hōtoku: “Economy without morality is a crime; morality without economy is empty talk.” A society cannot be sustained by moral teachings alone. Yet if it pursues profit alone, it will inevitably fall into ruin. What matters is to uphold both morality and economy, both ideals and reality.

If daily life is not secure, it is difficult for people to maintain calmness, compassion, and the dignity proper to human beings. The phrase “Ishoku tarite reiseisu wo shiru” is a kotowaza that teaches this simple yet profoundly essential truth.



「衣食足りて礼節を知る」とは、衣服と食べ物が満たされてこそ、人は礼儀や節度をわきまえるようになる、という意味のことばです。言い換えれば、人としてのモラルや品位は、まず暮らしの安定という土台があってこそ育まれる、ということです。

あ

今月号のジャパンスタイルで紹介した仁徳天皇も、まず民の「食」に目を向けました。民のかまどに煙が立たないのを見て、その困窮を察し、負担を軽くしたという逸話はよく知られています。民の暮らしが守られてこそ、国は安定し、その先に大きな営みや文化も育っていく—あの壮大な古墳も、そうした豊かな土台の上に築かれたものと見る事ができるでしょう。

現在の一万円札の肖像であり、「日本資本主義の父」とも呼ばれる渋沢栄一は、「片手に論語、片手にそろばん」という言葉で知られています。そこには、道徳や人への思いやりを大切にしながらも、それを空論に終わらせないために、経済をしっかり回していくことの重要性が込められています。

また、報徳思想で知られる二宮尊徳の「道徳なき経済は犯罪であり、経済なき道徳は寝言である」という言葉も有名です。

人の道を説くだけでは社会は成り立たず、かといって利益だけを追えば、そこには荒廃が生まれます。大切なのは、道徳と経済、理想と現実、その両方を支えることなのでしょう。

まず日々の暮らしが安定していなければ、人は落ち着きや思いやり、そして人としての品位を十分に保つことが難しい—「衣食足りて礼節を知る」ということばは、そうした素朴でありながらも、きわめて本質的な現実を教える言技です。

# Sekku: Five Seasonal Markers That Shape the Year

## 節句

せつく

## 一年を整える、五つの節目

いちねん

ととの

いつ

ふしめ



English + Japanese



English



Japanese



- 1 Japan has a unique rhythm of spending the year, passed down from ancient times.

日本には、  
にほん  
nihonn niha  
Japan

古代から  
こだい  
kodai kara  
from ancient times

受け継がれてきた、  
うつ  
uketsugarete kita  
passed down

一年を  
いちねん  
ichinennwo  
the year

過ごす  
す  
sugosu  
spending

独自の  
どくじ  
dokuji  
a unique

の  
no  
of

リズムが  
rhythm  
rizumu ga  
rhythm

あります。  
arimasu  
has

- 2 On January 7, after passing the 'New Year period', people condition their minds and bodies with seven-herb porridge, and start the year.

「正月期間」を  
しょうがつきかん  
shougatsu'kikann wo  
the 'New Year period'

経た  
へ  
heta  
after passing

1月7日、  
いちがつなのか  
ichi'gatsu nanoka  
on January 7

人々は  
ひとびと  
hitobito ha  
people

七草粥で  
ななくさがゆ  
nanakusa'gayu de  
with seven-herb rice porridge

心身を  
しんしん  
shinnshinn wo  
their minds and bodies

整え、  
ととの  
totonoe  
condition and

一年を  
いちねん  
ichinenn wo  
the year

始動させます。  
しどう  
shidou sase masu  
start

- 3 After that, to safely survive the year, on March 3, May 5, July 7, and September 9, at each turning point where odd numbers overlap, they have warded off impurities and purified themselves.

その後、  
ご  
sonogo  
after that

一年を  
いちねん  
ichinenn wo  
the year

無事に生き抜くため、  
ぶじいぬ  
bujini iki'nuku tame  
safely to survive

3月3日・  
さんがつみっか  
sann'gatsu mikka  
on March 3

5月5日・  
ごがついつか  
go'gatsu itsuka  
May 5

7月7日・  
しちがつなのか  
shichi'gatsu nanoka  
July 7

9月9日  
くがつこのか  
ku'gatsu kokonoka  
September 9

と、  
to  
and

奇数が  
きすう  
kisuu ga  
odd numbers

重なる  
かさなる  
kasanaru  
overlap where

節目  
ふしめ  
hushime  
turning point

ごと  
goto  
each

に  
ni  
at

穢れを祓い、  
けが  
kegare wo harai  
impurities warded off and

身を  
み  
miwo  
themselves

清めてきました。  
きよ  
kiyomete kimashita  
they have purified

- 4 These are called "Gosekku". The soon approaching May 5 is Tango no Sekku.

これらを  
korera wo  
these

「五節句」と  
ごせっき  
go'sekku to  
"Gosekku"

呼びます。  
よ  
yobi masu  
are called

間もなく  
ま  
mamonaku  
the soon

訪れる  
おとず  
otozureru  
approaching

5月5日は、  
ごがついつか  
go'gatsu itsuka ha  
May 5

端午の節句  
たんごせっき  
tango'no'sekku  
Tango no Sekku

です。  
desu  
is

- 5 In the lunar calendar, falling on the beginning of the rainy season, it was a time when, due to humidity, water and food easily spoiled, and diseases easily spread.

旧暦では  
きゅうれき  
kyuureki deha  
in the lunar calendar

梅雨  
つゆ  
tsuyu  
the rainy season of

の  
no  
the beginning of

はじめに  
hajime ni  
falling on

あたり、  
atari  
in the lunar calendar

湿気に  
しっけ  
shikke ni  
humidity

よって  
yotte  
due to

水  
みず  
mizu  
water

や  
ya  
and

食べ物  
たべもの  
tabemono ga  
food

が  
ga  
spoiled

傷み  
いた  
itami  
easily

やすく、  
yasuku  
and

病が広がり  
やまいひろ  
yamai ga hirogari  
diseases spread

やすい  
yasui  
easily

時期  
じき  
jiki  
a time when

でした。  
deshita  
it was

- 6 Therefore, people have warded off evil spirits by soaking in a Shobu bath with antibacterial and insect-repellent properties.

そこで  
sokode  
therefore

人々は、  
ひとびと  
hitobito ha  
people

抗菌・  
こうきん  
koukinn  
antibacterial and

防虫の力を  
ぼうちゅうちから  
bouchuu no chikara wo  
insect-repellent properties

もつ  
motsu  
with

菖蒲湯  
しょうぶゆ  
shoubu'yu  
a Shobu bath

に  
ni  
in

浸かり、  
つ  
tsukari  
by soaking

邪気を  
じゃき  
jyaki wo  
evil spirits

祓ってきたのです。  
はら  
haratte kita nodesu  
have warded off

- 7 Entering the Edo period, since "Shobu" connects to "Shobu" (valuing martial arts), Tango no Sekku transformed into a day wishing for boys' growth.

江戸時代に  
えどじだい  
edo'jidai ni  
the Edo period

入ると、  
はい  
hairu to  
entering

「菖蒲」が  
しょうぶ  
shoubu ga  
"Shobu"

「尚武(武を重んじる)」  
しょうぶぶおも  
shoubu (bu wo omonjiru)  
"Shobu" (valuing martial arts)

に  
ni  
to

通じること  
つう  
tsuujiru koto  
it connects

から、  
kara  
since

端午の節句  
たんごせっき  
tango'no'sekku  
Tango no Sekku

は  
ha  
for

男の子の  
おとここ  
otokonoko no  
boys'

成長  
せいちょう  
seichou  
growth

を願う  
ねが  
wo negau  
wishing

日へ  
ひ  
hi he  
a day

と  
to  
into

変化しました。  
へんか  
hennka shimashita  
transformed

- 8 Originating in China, Sekku intertwined with Japan's nature worship and warrior society's spirit, and have been passed down to this day as "Gosekku".

中国  
ちゅうごく  
chuugoku wo  
China

を起源とする  
きげん  
kigenn to suru  
in originating

節句は、  
せっき  
sekku ha  
Sekku

日本の  
にほん  
nihonn no  
Japan's

自然崇拜  
しぜんすうはい  
shizenn'suu hai  
nature worship

や  
ya  
and

武家社会の  
ぶけしゃかい  
buke'shakai no  
warrior society's

精神  
せいしん  
seishinn  
spirit

と  
to  
with

結びつき、  
むす  
musubi'tsuki  
intertwined and

「五節句」  
ごせっき  
gosekku  
"Gosekku"

として  
toshite  
as

今日まで  
こんにち  
konnichi made  
to this day

受け継がれて  
うつ  
uketsugarete  
passed down

きたのです。  
kita nodesu  
have been



## IBUKI

# The Breath of the People

民のいぶき  
たみ

Japan is an island nation floating in the Northern Hemisphere, at the eastern edge of the Eurasian continent.

日本は、地球の北半球、ユー  
ラシア大陸の東のはしに浮か  
ぶ島国です。

Surrounded by the sea, rich in mountains, and blessed with vividly changing seasons, it has also long lived face to face with the forces of nature—earthquakes, typhoons, heavy rains, heavy snow, and volcanic eruptions.

海に囲まれ、山が多く、四季  
は鮮やかにめぐる一方で、地  
震や台風、大雨、大雪、火山  
噴火など、自然の脅威とも向  
き合ってきました。

This land, both harsh and abundant, has taught the people who live here to endure, to help one another, and to hold nature in awe and reverence.

この厳しくも豊かな土地は、  
そこに生きる人々に、耐える  
こと、助け合うこと、そして  
自然を畏れ敬う心を教えてき  
ました。

Within it live the ways of people who have inhabited this land since ancient times, as well as the wisdom of those who crossed the sea to arrive here. In more recent times, too, there are those who have made their lives in this country and, while being shaped by Japan's climate and culture, have become part of what forms Japan today.

そこには、太古からこの地に  
生きてきた人々の営みと、海  
を渡ってきた人々の知恵があ  
ります。さらに近年この国に  
住み、日本の風土に染まりな  
がら、この国とともに形づく  
る人々の息吹もあります。

In this section, through the lives of figures shaped by Japan's climate, land, and history, we trace the breath of the people that lives within this nation.

このコーナーでは、日本の風  
土と歴史が育んだ人物たちを  
通して、この国の「民のいぶ  
き」をたどります。



# Himiko:

## The Queen Shrouded in Mystery

# 卑弥呼

ひ み こ  
謎に包まれた女王  
なぞ つつ じょうおう

### The Islands Before the Nation's Founding

#### 建国以前の列島

けんこくいぜん れつとう

I

Japan's founding is said to have begun in 660 BC with the enthronement of Emperor Jimmu. Kashihara Jingu Shrine in Nara Prefecture and Miyazaki Jingu Shrine in Miyazaki Prefecture are both known as sacred places dedicated to Emperor Jimmu.

日本の建国は、紀元前660年、  
にほん けんこく き げんぜん ねん  
神武天皇の即位にはじまるとさ  
じんむてんのう そくい  
れています。奈良県の橿原神宮  
なら けん かしはら じんぐう  
や宮崎県の宮崎神宮は、その神  
みやざき けん みやざき じんぐう じん  
武天皇を祀る場所として知られ  
むてんのう まつ ばしよ し  
ています。

Yet even before Emperor Jimmu's enthronement, the Japanese archipelago is thought to have already had dynasty-like rulers. In Japan's oldest historical chronicles, the Kojiki and the Nihon Shoki, those who had long governed this land are depicted as "Kunitsukami" — earthly deities — while the lineage of Emperor Jimmu, who descended from the heavens, is portrayed as "Amatsukami" — heavenly deities. This is told

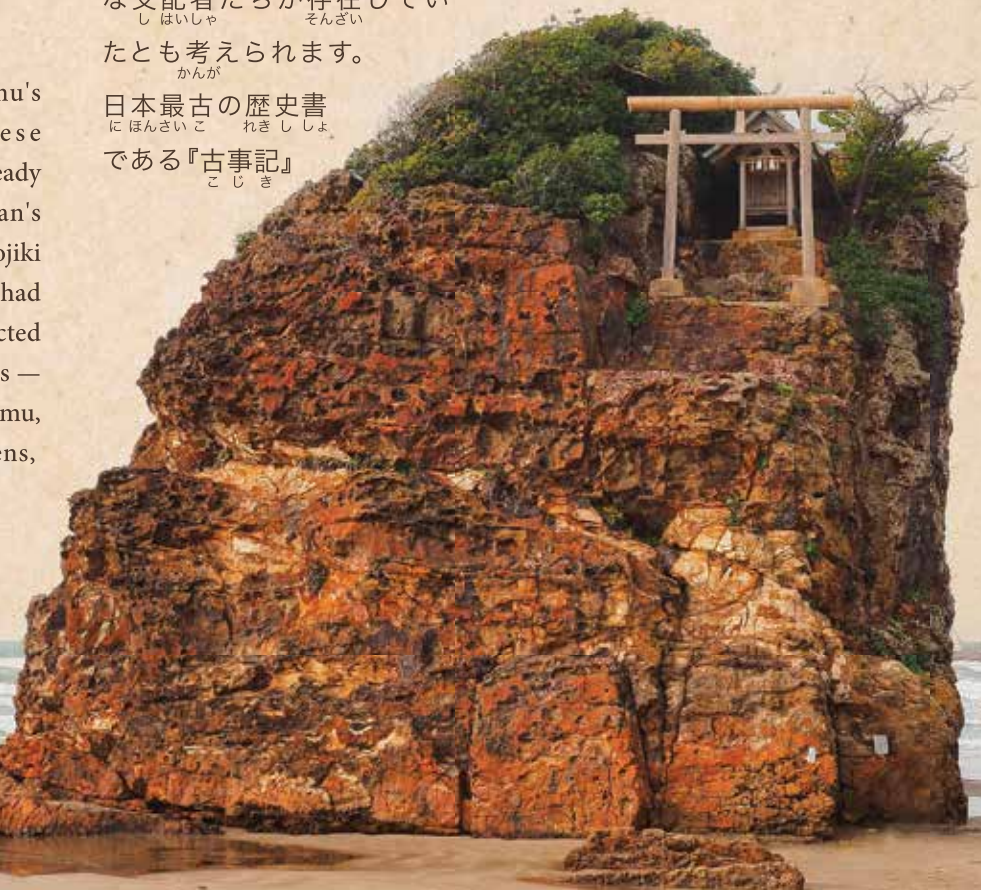
as a story of transition, or perhaps integration, between an ancient ruling lineage and a newly arrived one.



しかし、神武天皇の即位以前から、  
じんむてんのう そくい いぜん  
この日本列島にはすでに王朝的  
にほんれつとう おうちょうてき  
な支配者たちが存在してい  
しはいしゃ そんざい  
たとも考えられます。  
かんが

日本最古の歴史書  
にほんさいこ れきししよ  
である『古事記』  
こじき

や『日本書紀』には、古くから  
にほんしよき ぶる  
この地を治めていた側が「国津  
ち おさ がわ くにつ  
神」として描かれ、新しく天孫  
かみ えが あたら てんそん  
降臨した神武天皇の系譜は「天  
こうりん じんむてんのう けいふ あま  
津神」として描かれています。  
つかみ えが  
これは、古い支配の系譜と、新  
ふる しはい けいふ あら  
たに到来した系譜との交替、あ  
とうらい けいふ こうたい  
るいは統合の物語として語られ  
とうごう ものがたり かた  
ています。



## Over a Hundred Kuni (Local Domains)

百余りのクニ  
ひやくあま くに

II



# 倭国

ワコク  
やまとのくに

The Chinese Han dynasty chronicle Hanshu Dili Zhi records that at this time, the Japanese archipelago was home to over a hundred small kuni (local domains). The people who lived there were called "Wajin," and Japan would later come to be written as "Wakoku." This is generally read as "Wakoku," though in Japan it can also be read as "Yamato no Kuni."

さらに、中国・漢王朝の史書『漢書地理志』には、この頃の日本列島には、百余りの小さなクニが存在していたことが記されています。そこに暮らす人々は「倭人」と呼ばれ、のちに日本は「倭国」と記されるようになります。一般には「わこく」と読まれますが、日本では「やまとのくに」と読むこともできます。

This "Wakoku" — the land of the Wajin — is thought to have referred primarily to the western regions of Japan. In contrast, stretching from eastern Japan into the Tohoku region, there spread a world of people continuing from the Jomon period, known as "Hitakami no Kuni" (the Land Where the Sun Rises High).

この「倭国（倭人）」が指していたのは、主として西日本の地域だったと考えられます。これに対して、東日本から東北地方にかけては、縄文時代から続く人々の世界、「日高見の国」が広がっていたとも言われます。

If this is so, then even in the age when Emperor Jimmu ascended the throne and sought to govern the entire land, it is difficult to say that the Japanese archipelago had been unified as one. Many kingdoms and powerful clans still stood side by side, and conflict is thought to have continued among them.

そう考えるなら、神武天皇が即位し、国全体を治めようとした時代にあっても、日本列島の全域がひとつにまとまっていたとは言いがたく、多くのクニや豪族たちがなお並び立ち、争いを繰り返していたと思われます。



## The Queen the Chronicles Reveal

### 史書が伝える女王

ししよ つた じよおう

#### III

In the late 2nd century, the Han dynasty (Later Han) crumbled from within, plunging China into an age of great turmoil. During this time, records of the Japanese archipelago fell silent. China then entered the era of the Three Kingdoms — Wei, Wu, and Shu. It is in the chronicles of Wei, the kingdom that extended its reach as far as the northern Korean Peninsula and stood geographically closest to Japan, that Japan reappeared.

その後、2世紀末、漢王朝（後漢）は内部から崩れ、中国は大混乱の時代に入ります。その間、日本列島に関する記録は途絶えます。やがて中国は魏・呉・蜀の三国時代を迎えました。朝鮮半島北部まで勢力を及ぼし、地理的にも日本にもっとも近い王朝となった魏の史書に、日本は再び姿を現します。

That chronicle is the Wei Zhi Wajin Den — formally known as the "Wajin" section of the Eastern Barbarians chapter in Volume 30 of the Sangokushi, China's great historical record of the Three Kingdoms.

その書こそ、中国の歴史書『三国志』第30巻「魏書」東夷伝倭人条、いわゆる『魏志倭人伝』です。

The Wei Zhi Wajin Den describes a Japan still divided among many kingdoms, yet notes the emergence of one kingdom that held central power above the rest. That kingdom was Yamataikoku. And the one who ruled it was the queen — Himiko.

『魏志倭人伝』には、日本は依然として多くのクニに分かれながらも、その中に中心的な力を持つクニが現れたと書かれています。その名は「邪馬台国」。そ

して、その邪馬台国を治めるのが、女王・卑弥呼です。



Himiko is recorded as having quelled the chaos left by male rulers through the power of "Kidō." Kidō refers to a force that deals with the souls of the dead and invisible beings, including the practice of divination. In other words, Himiko can be understood as what we would today call a "miko" — a shamaness, a medium between the human world and the divine.

卑弥呼は、男王による動乱のなか「鬼道」をもって乱を鎮めたと記されています。「鬼道」とは、占いを含む、霊魂や目に見えない存在を扱う力のことです。つまり卑弥呼は、今でいう「巫女」であったと理解することができます。



黄巾の乱

こう きん らん

## Contempt Carved in Characters

漢字に刻まれた蔑称  
 かんじ きざ べっしょう

IV



In the world of that era, two great civilizations held sway — Rome in the West, and the Chinese civilization in East Asia. At the heart of the Chinese worldview was a belief that placed itself at the center of civilization, looking upon surrounding peoples as lesser beings. Under this gaze, the peoples of the east (Japan, Korea, and others) were called "Tōi" (Eastern Barbarians), those of the south (Vietnam and others) "Nanban" (Southern Barbarians), those of the west (Tibetan and Turkic nomads) "Seijū" (Western Barbarians), and those of the north (the Xiongnu, Mongols, and others) "Hokuteki" (Northern Barbarians). In this way, disdainful characters were assigned to the names of surrounding peoples and individuals alike.

当時の世界には、西にローマ文  
 とうじ せかい にし Rome ぶん  
 明、東アジアには中華文明とい  
 めい ひがし Asia ちゅうか ぶんめい  
 う巨大文明がありました。その  
 きやだいぶんめい  
 中華文明には、自らを文明の中  
 ちゅうか ぶんめい みずか ぶんめい ちゅう  
 心に据え、周辺諸国をより低い  
 しん す しゅうへんしよこく ひく

存在として見る意識がありまし  
 ぞんざい み いしき  
 た。そうした視線のもとで、東  
 しせん ひがし  
 の民族（日本・朝鮮など）を「東  
 みんぞく にほん ちようせん とう  
 夷」、南（ベトナムなど）を「南  
 い みなみ Vietname なん  
 蛮」、西（チベット・トルコ系  
 ほん にし Tibetan Turkic けい  
 遊牧民など）を「西戎」、北（匈  
 ゆうぼくみん せいじゅう きた きよう  
 奴・モンゴルなど）を「北狄」と  
 Mongols ほくてき  
 呼んだように、周辺の国々の名に  
 よ しゅうへん くにぐに な  
 も、人の名にも、蔑意を帯びた漢  
 ひと な べつい お かん

字があてられていったのです。  
 じ

For example, the character "ja" (邪), meaning "wicked" or "crooked," was used in Yamataikoku, and the character "hi" (卑), meaning "lowly" or "base," was used in Himiko. Yet "Yamataikoku" can also be read as "Yamato no Kuni" or "Yamato Koku," and Himiko is thought to have originally been "Hi no Miko" — the Sun Priestess.

たとえば「邪馬台国」には「邪」  
 や またいこく よこしま  
 の字が、「卑弥呼」には「卑」  
 じ ひみこ いやしい  
 の字が使われています。しかし  
 じ つが  
 「邪馬台国」は「ヤマトのクニ」  
 や またいこく やまと くに  
 や「ヤマトコク」と読むことも  
 やまと こく よ  
 でき、「卑弥呼」もまた本来は  
 ひみこ ほんらい  
 「日巫女」であったと考えられま  
 ひみこ かんが  
 す。中華のまなざしが文字に刻  
 ちゅうか もじ きざ  
 んだ蔑称の裏側に、「ヤマト」  
 べっしょう うらがわ  
 と「日巫女」という本来の姿が  
 ひみこ ほんらい すがた  
 透けて見えるのです。  
 す み



## The Queen the Chronicles Reveal

### 史書が伝える女王

ししよ つた じょおう

V

Just as Japan's supreme ancestral deity is the female Amaterasu Ōmikami, it has long been believed that only women can connect directly with the divine. Even today, it is miko — female shrine maidens — who perform kagura, the sacred dance offered to the gods at shrines. Male kagura also exists, but it is said to be not a dance directed toward the gods, but rather a performance that conveys to the people what has been transmitted through the miko. In Okinawa, too, the spiritual intermediaries — known as Noro (祝女) and Yuta — are likewise women.

また、日本の「総氏神」が女性の「天照大神」であるように、神と直接つながることができるのは女性のみと信じられてきました。現在も神社で神に捧げる神楽を舞うのは巫女（女性）です。男性の神楽も存在しますが、それは神に向けるものではなく、巫女から伝達されたことを人々に伝えるための舞と言われてい

ます。沖縄にも、ノロ（祝女）、ユタと呼ばれる神女や霊媒師がいますが、やはり女性です。

Ancient Japanese society is thought to have been structured in layers: kami (the divine), kimi (the sovereign), omi (the ministers), and tami (the people). The miko occupied the position of kimi, as the only beings capable of connecting with the kami above. It was the role of men to receive the words of the kami as conveyed by the miko and pass them on to the omi and tami. These male intermediaries were called miko as well—though written not as 巫女, meaning a female medium, but as 皇子, meaning an imperial child or prince.

古代の日本社会は、「カミ（神）」「キミ（君）」「オミ（臣）」「タミ（民）」という層で構成されていたと考えられます。「巫女」はこの中で「キミ（君）」に当たり、唯一その上の「カミ（神）」とつながることの

できる存在でした。「巫女」が受け取った「カミ（神）」からの言葉を「オミ（臣）」「タミ（民）」へ伝えるのは男性の役割であり、この男性も「皇子」と呼ばれていました。

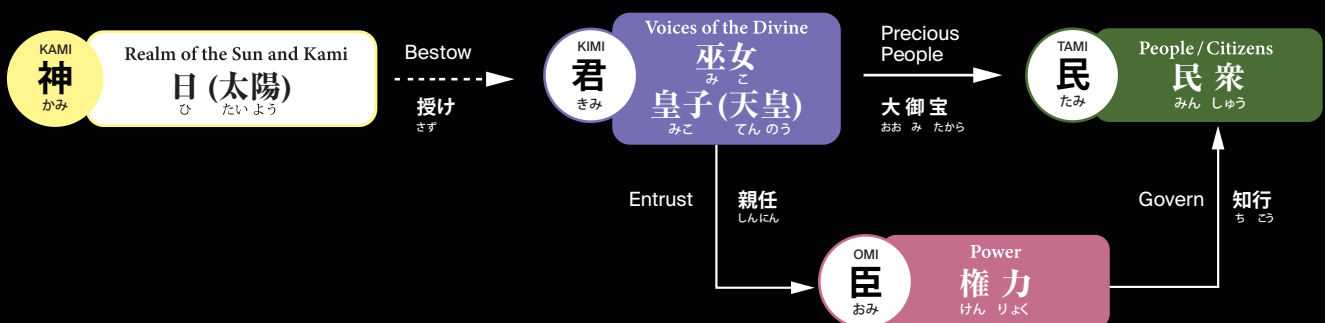
It may well be, then, that within the position of Kimi there existed two distinct roles — the "Hi no Miko" (Priestess of Sun) and the "Hi no Miko" (Prince of Sun = Emperor). If so, the reason why Himiko does not appear in the Kojiki or the Nihon Shoki may finally come into view.

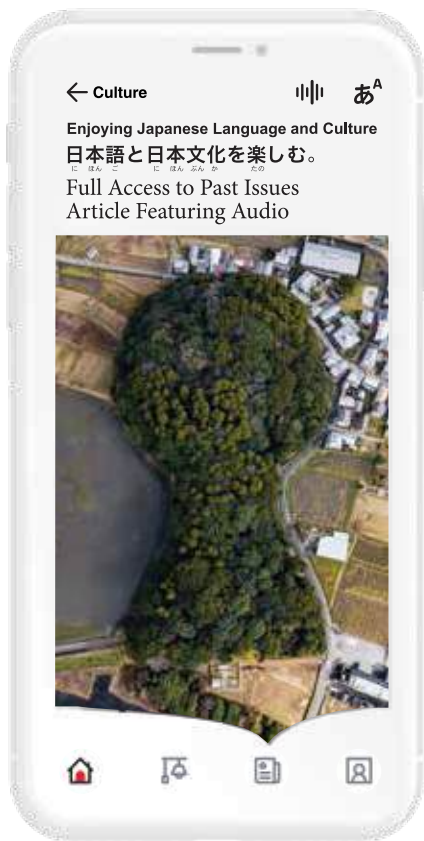
つまり、「キミ（君）」という位に、「日巫女」と「日皇子（男性・天皇）」という二つの役割が存在していたのかもしれない。もしそうであれば、卑弥呼が『古事記』や『日本書紀』に登場しない理由も、見えてくるのではないのでしょうか。

## Ancient Japan's Governing Structure — Centered on Solar Faith

### 太陽信仰を軸にした古代日本の統治構造

たいようしんこう じく こだい にほん とうち こうぞう





## LEARN JAPANESE YEAR-ROUND WITH HIRAGANA TIMES

Enhance your Japanese learning journey with a yearly subscription to Hiragana Times! Receive exclusive content, cultural insights, and language tips delivered right to your door.

ひらがなタイムズの年間購読で、日本を発信する英語力を養おう!

Start Your Learning Journey Now



Format (APP or Print)	Purchase Location	Subscription Fee
App アプリ版	Any location 全地域対応	¥6,000
Print Version プリント版	Japan / 日本国内	¥9,600
	Overseas / 海外	¥18,000
Print + APP Version アプリ + プリント版	Japan / 日本国内	¥13,800
	Overseas / 海外	¥22,200

● Payment Methods | 支払方法 Credit Card or Bank Transfer / クレジットカードまたは銀行振込 ● Shipping included | 郵送料込み

令和8年4月20日発行  
(毎月1回20日発行)

発行人：榎石幸治  
編集人：榎石幸治

発行・発着：(株) ひらがなタイムズ TEL: 050-5490-2492  
〒305-0051 茨城県つくば市二の宮二丁目7-4

